

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 7 mars 2025

13/2025

(Finlands författningssamlings nr 68/2025)

Statsrådets förordning

om överenskommelsen med Ukraina om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid diplomatiska eller konsulära beskickningar eller representationer vid mellanstatliga internationella organisationer

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 och 3 § i lagen om överenskommelsen med Ukraina om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid diplomatiska eller konsulära beskickningar eller representationer vid mellanstatliga internationella organisationer (667/2024):

1 §

Den i Bryssel den 3 april 2024 mellan Republiken Finlands regering och Ukrainas regering ingångna överenskommelsen om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid diplomatiska eller konsulära beskickningar eller representationer vid mellanstatliga internationella organisationer är i kraft från den 1 mars 2025 enligt vad som har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 8 november 2024 och av republikens president den 22 november 2024. Noterna om godkännandet har utväxlats den 30 januari 2025.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om överenskommelsen med Ukraina om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid diplomatiska eller konsulära beskickningar eller representationer vid mellanstatliga internationella organisationer (667/2024) träder i kraft den 7 mars 2025.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 7 mars 2025

Helsingfors den 6 mars 2025

Utrikesminister Elina Valtonen

Lagstiftningsråd Annika Naskila

Avtalstext

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN
REPUBLIKEN FINLANDS REGERING
OCH UKRAINAS REGERING OM
FÖRVÄRVSARBETE FÖR
FAMILJEMEDLEMMAR TILL
ANSTÄLLDA VID DERAS
DIPLOMATISKA ELLER KONSULÄRA
BESKICKNINGAR ELLER
REPRESENTATIONER VID
MELLANSTATLIGA
INTERNATIONELLA
ORGANISATIONER**

**AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE CABINET OF
MINISTERS OF UKRAINE ON
GAINFUL OCCUPATION OF FAMILY
MEMBERS OF EMPLOYEES OF THEIR
DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR
OFFICES OR MISSIONS TO
INTERNATIONAL GOVERNMENTAL
ORGANIZATIONS**

Preamble

Ingress

Republiken Finlands regering och Ukrainas regering (nedan kallade "parterna"), som på reciprocitetsbasis önskar tillåta förvärvsarbete för familjemedlemmar till sådana anställda vid den andra partens diplomatiska eller konsulära beskickningar eller representationer vid mellanstatliga internationella organisationer som förordnats till ett tjänsteuppdrag på den andra partens territorium, ger dessa familjemedlemmar tillstånd att förvärvsarbete i den mottagande staten enligt följande:

The Government of the Republic of Finland and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as "the Parties") in their desire to permit, on the basis of reciprocity, gainful occupation of the family members of employees of diplomatic missions, consular posts or missions to international governmental organizations of one of the Parties assigned to official duty in the territory of the other Party, shall authorize these family members to engage in gainful occupation in the receiving State as follows:

Artikel 1

Republiken Finlands regering och Ukrainas regering enas på reciprocitetsbasis om att familjemedlemmar till anställda i den sändande staten som förordnats att tjänstgöra i ett offentligt uppdrag i den mottagande staten som medlemmar av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en representation vid en internationell organisation ges tillstånd att förvärvsarbete i den mottagande staten.

The Government of the Republic of Finland and the Cabinet of Ministers of Ukraine agree, on the basis of reciprocity, that family members of employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State as members of a diplomatic mission or a consular post or as members of a mission to an international organization shall be authorized to engage in a gainful occupation in the receiving State.

Artikel 2

I denna överenskommelse avses med

i) "anställd" en person från den sändande staten som inte är medborgare i eller

Article 1

Article 2

In this Agreement:

varaktigt bosatt i den mottagande staten och som har förordnats till ett officiellt uppdrag som medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en representation vid en internationell organisation i den mottagande staten,

ii) "familjemedlem" en medföljande person till en anställd i den sändande staten, som hör till den anställdas hushåll och som har anmälts och godkänts som sådan i den mottagande staten,

iii) "förvärsarbete" en familjemedlems arbete på basis av ett privaträttsligt arbetsavtal, som självständig yrkesutövare eller som enskild näringsidkare. Denna överenskommelse gäller inte familjemedlemmars arbete på den sändande statens eller andra staters diplomatiska eller konsulära beskickningar eller representationer vid internationella organisationer, och påverkar inte heller sådant arbete på något sätt.

Artikel 3

Inga restriktioner ställs på förvärsarbetets natur eller art. I yrken med särskilda behörighetsvillkor ska en familjemedlem dock uppfylla den mottagande statens bestämmelser om utövande av yrket eller verksamheten i fråga. Vidare kan tillstånd för förvärsarbete förvägras i sådana fall där av säkerhetsskäl endast medborgare i den mottagande staten får anställas.

Denna överenskommelse innebär inte ett erkännande av betyg och examina eller studier mellan de två staterna.

Artikel 4

Innan en familjemedlem får förvärsarbete i den mottagande staten ska den sändande statens berörda beskickning göra en officiell anmälan om detta hos protokollavdelningen vid den mottagande statens utrikesministerium. När avsaknaden av rättsliga hinder har säkerställts ska utrikesministeriet utan dröjsmål och officiellt meddela den sändande statens

i) "employee" means a person from the sending State, who is not a national of or a permanent resident in the receiving State and is assigned to official duty as a member of a diplomatic mission or a consular post, or as a member of a mission to an international organization in the receiving State.

ii) "family member" means a person who forms part of the household, accompanying an employee of the sending State, and who has been notified to an accepted as such by the receiving State.

iii) "gainful occupation" means the carrying out by a family member of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of family members in a diplomatic mission or a consular post of the sending State or other states or a mission to an international organization is not covered, and is in no way affected, by this Agreement.

Article 3

There shall be no restrictions as to the nature or type of gainful occupation to be performed. However, it shall be understood that in such professions or activities as require special qualifications, it shall be necessary for the family member to comply with the rules that govern the practice of that profession or activities in the receiving State. In addition, the authorization may be withheld in such cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed.

This Agreement does not imply recognition of diplomas and degrees or studies between the two States.

Article 4

Before a family member may engage in gainful occupation in the receiving State, the mission or consular post concerned of the

berörda beskickning att familjemedlemmen får förvärvsarbeta, om inget annat följer av den mottagande statens tillämpliga bestämmelser.

Artikel 5

En familjemedlem som förvärvsarbetar med stöd av denna överenskommelse och som i enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 eller något annat tillämpligt internationellt instrument har immunitet mot rättsliga förfaranden i den mottagande staten, har inte immunitet i civilrättsligt eller förvaltningsrättsligt hänseende eller beträffande verkställigheten av eventuella domar i frågor som hänför sig till sådant förvärvsarbete.

Artikel 6

När det gäller en familjemedlem som har straffrättslig immunitet med stöd av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller något annat tillämpligt internationellt instrument tillämpas de bestämmelser som ligger till grund för immuniteten på gärningar eller försummelser som begåtts i förvärvsarbetet. Den sändande staten ska dock noggrant begrunda den mottagande statens begäran om hävande av immuniteten beträffande straffrättslig jurisdiktion eller separat hävande av immuniteten beträffande verkställigheten av en eventuell dom.

Artikel 7

På familjemedlemmar som förvärvsarbetar i enlighet med denna överenskommelse tillämpas den mottagande statens skattesystem och system för social trygghet i alla angelägenheter som hänför sig till förvärvsarbetet i den mottagande staten.

Artikel 8

Ett tillstånd för förvärvsarbete enligt denna överenskommelse anses upphöra att gälla utan förhandsanmälan när den anställdas uppdrag i den mottagande staten upphör, någondera parten säger upp

sending State shall make an official notification to that effect to the Protocol Department of the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State. Upon verification of the absence of legal impediments, the Ministry for Foreign Affairs shall promptly and officially inform the mission or consular post concerned of the sending State that the family member is authorized to engage in gainful occupation, subject to the applicable regulations of the receiving State.

Article 5

A family member who engages in gainful occupation under this Agreement and who has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or under any other applicable international instrument, shall not enjoy immunity from civil and administrative jurisdiction or the execution of a possible judgement with respect to any matter arising from such gainful occupation.

Article 6

In the case of a family member who enjoys immunity from criminal jurisdiction according to the Vienna Convention on diplomatic relations or any other applicable international instrument, the provisions establishing such immunity shall be applied with respect to any action or omission originated in the performance of the gainful occupation. However, the sending State shall carefully consider any request submitted by the receiving State to waive the immunity from criminal jurisdiction, as well as to waive separately immunity from the execution of any sentence that might be pronounced.

Article 7

The family member who engages in gainful occupation under this Agreement shall be

överenskommelsen eller innehavaren av tillståndet förlorar status som "familjemedlem" enligt artikel 2. Förvärvsarbete enligt denna överenskommelse berättigar en familjemedlem vare sig att fortsätta sin vistelse i den mottagande staten eller sitt förvärvsarbete eller att inleda något annat förvärvsarbete i den mottagande staten efter att tillståndet för förvärvsarbete har upphört att gälla.

Artikel 9

Eventuella tvister som gäller tolkningen eller genomförandet av denna överenskommelse avgörs via diplomatiska kanaler och ömsesidigt samtycke.

Artikel 10

Denna överenskommelse kan ändras genom ömsesidig överenskommelse mellan parterna via notväxling. Ändringar träder i kraft i enlighet med förfarandet i artikel 11.

Artikel 11

Denna överenskommelse gäller tills vidare. En part kan när som helst inleda en uppsägning av denna överenskommelse genom att skriftligen underrätta den andra parten om denna avsikt. Överenskommelsen upphör att gälla sex (6) månader efter att den underrättelsen har tagits emot.

Parterna ska via diplomatiska kanaler underrätta varandra när de nationella kraven för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen den andra månaden efter att den senare underrättelsen har tagits emot.

Till bekräftelse härav har vederbörligen bemyndigade representanter för parterna undertecknat denna överenskommelse i Bryssel den 3 april 2024 i två originalexemplar på finska, ukrainska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktigheter ska den engelska texten gälla.

subject to the fiscal and social security schemes of the receiving State for all matters concerned with the gainful occupation in that State.

Article 8

The authorization for gainful occupation under this Agreement is deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the employee in the receiving State, or upon the termination of this Agreement by one of the Parties, or if the permit recipient loses the status of a "family member" in accordance with Article 2 of the Agreement. Gainful occupation engaged in in accordance with this Agreement shall not entitle the family member to continue to reside in the receiving State, nor shall it entitle the said family member to remain in such gainful occupation or enter into other gainful occupation in the receiving State after the authorization has terminated.

Article 9

Settlement of any differences or disputes regarding the interpretation and implementation of this Agreement will be resolved through diplomatic channels and by mutual consent.

Article 10

This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties, with the exchange of diplomatic notes. The amendment shall enter into force in conformity with the procedure established in Article 11.

Article 11

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may initiate termination of this Agreement at any time by giving a written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

13/2025

The Agreement shall cease to have effect in six (6) months from the date of receipt of such notice.

The Parties shall notify each other through diplomatic channels that they have completed the respective national requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Parties have signed this Agreement, in Brussels, on 3 April 2024 in two original copies, in the Finnish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.